

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

**УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«БРЕСТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Кафедра иностранных языков по экономическим специальностям**

# **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**

**по дисциплине «Иностранный язык»**

**для сдачи экзамена кандидатского минимума**

**для специальности**

**1-25 80 04 «Экономика и управление народным хозяйством»**

**(II ступень образования)**

Методические указания предназначены для магистрантов специальности 1-25 80 04 «Экономика и управление народным хозяйством».

Данное издание составлено в соответствии с Приказом Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь от 16 декабря 2004 г. №164. В нем определены цели и задачи обучения, представлены требования к практическому владению видами речевой деятельности, содержится информация о языковом материале, который подлежит усвоению, и некоторые рекомендации относительно приемов самостоятельной работы магистрантов.

Указания позволяют получить полное представление об организации учебного процесса по данной дисциплине, в нем даются рекомендации по оформлению реферата на иностранном языке, раскрывается специфика сдачи экзамена кандидатского минимума магистрантами экономического профиля Брестского государственного технического университета.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1 Общие положения.....	4
1.2 Цель и задачи обучения.....	4
2. Требования к практическому владению видами речевой деятельности.....	5
3. Языковой материал.....	7
4. Структура курса.....	10
5. Содержание курса.....	11
6. Организация учебного процесса по иностранному языку.....	11
7. Требования к оформлению реферата по иностранному языку.....	12
8. Требования к содержанию экзамена.....	12
9. Рекомендуемая литература.....	13
Приложение.....	18

# 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

## 1.1 Общие положения

Изучение иностранных языков является необходимой и неотъемлемой составной частью общеобразовательной профессиональной подготовки научных и научно-педагогических кадров. Это обусловлено интернационализацией научного общения, развитием сотрудничества специалистов и ученых на глобальном уровне и расширением сферы научного дискурса в современной коммуникации. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использование ресурсов Интернета помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

В связи с процессами глобализации усиливаются интеграционные тенденции в науке, культуре и образовании, что повышает роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. Именно язык воплощает единство процессов общения, познания и становления личности. В этих условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления аспиранта (соискателя) как ученого, т.е. язык постигается одновременно и вместе с наукой как форма, в которую облечается научное знание в соответствии с условиями научного общения. Современное понимание науки как дискурсивной практики требует при изучении языка приоритетного знания структур и стратегий научного дискурса, форм и средств коммуникации, а также умения ими оперировать.

Курс иностранного языка носит, таким образом, профессионально ориентированный и коммуникативный характер. Его целевая разработка обусловлена необходимостью модернизации отечественного образования и конкретизации его содержания на каждом уровне обучения иностранным языкам.

## 1.2 Цель и задачи обучения

Целью обучения является овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной деятельности. В процессе достижения этой цели реализуются коммуникативные, когнитивные и развивающие задачи.

**Коммуникативные задачи** включают обучение следующим практическим умениям и навыкам:

- свободного чтения оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке;
- оформления извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, реферата, аннотации;
- устного общения в монологической и диалогической форме по специальности и общественно-политическим вопросам (доклад, сообщение, презентация, беседа за круглым столом, дискуссия, подведение итогов и т.п.);
- письменного научного общения на темы, связанные с научной работой аспиранта (научная статья, тезисы, доклад, перевод, реферирование и аннотирование);
- различения видов и жанров справочной и научной литературы;
- использования этикетных форм научного общения.

**Когнитивные (познавательные) задачи** включают приобретение следующих знаний и навыков:

развития рациональных способов мышления: умения производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование); формулирования цели, планирования и достижения результатов в научной деятельности на иностранном языке.

**Развивающие задачи** включают:

- способность четко и ясно излагать свою точку зрения по проблеме на иностранном языке;
- способность понимать и ценить чужую точку зрения по научной проблеме, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений;
- готовность к различным формам и видам международного сотрудничества (совместный проект, грант, конференция, конгресс, симпозиум, семинар, совещание и др.), а также к освоению достижений науки в странах изучаемого языка;
- способность выявлять и сопоставлять социокультурные особенности подготовки аспирантов в стране и за рубежом, достижения и уровень исследований крупных научных центров по избранной специальности.

## **2. Требования к практическому владению видами речевой деятельности**

Обучение различным видам речевой деятельности должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. Определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой деятельности является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

### **Чтение**

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка обоснованной языковой догадки (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Обучающийся в аспирантуре должен:

- владеть навыками чтения аутентичных текстов научного стиля (монографии, научные журналы, статьи, тезисы);
- владеть всеми видами чтения научной литературы (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими различную степень понимания и смысловой компрессии прочитанного;
- уметь варьировать характер чтения в зависимости от целевой установки, сложности и значимости текста.

В качестве контроля понимания прочитанного в зависимости от вида чтения используются ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать и понимать иностранный текст по специальности.

Критерием сформированности навыков чтения на протяжении курса может служить приближение темпа чтения про себя к следующему уровню: для ознакомительного чтения с охватом содержания на 70% – 500 печатных знаков в минуту; для ускоренного, просмотрового чтения – 1 000 печатных знаков в минуту.

### **Говорение**

В целях достижения профессиональной направленности устной речи навыки говорения и аудирования должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения. Обучающийся в аспирантуре должен уметь:

- подвергать критической оценке точку зрения автора;
- делать выводы о приемлемости или неприемлемости предлагаемых автором решений;
- сопоставлять содержание разных источников по данному вопросу, делать выводы на основе информации, полученных из разных источников о решении аналогичных задач в иных условиях.

Основное внимание следует уделять коммуникативности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи.

В области **монологической** речи обучаемый должен продемонстрировать:

- умение логично и целостно как в смысловом, так и в структурном отношении выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам;
- умение составить план и выбрать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;
- умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств.

В области **диалогической** речи необходимо уметь:

- соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного диалогического общения;
- вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм;
- аргументированно выражать свою точку зрения.

Полилог как средство научного общения предполагает:

- владение стратегией и тактикой общения в полилоге;
- умение выражать основные речевые функции в различных формах полилогического общения (дискуссия, диспут, дебаты, прения, творческие мастерские и т.д.).

### **Аудирование**

Обучающийся в аспирантуре должен:

- понимать звучащую аутентичную монологическую и диалогическую речь по научной проблематике;
- понимать речь при непосредственном контакте в ситуациях научного общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

### **Письмо**

Развитие навыков письма на иностранном языке рассматривается как средство активизации усвоения языкового материала. Обучающийся в аспирантуре должен владеть навыками и умениями письменной научной речи, логично и аргументированно излагать свои мысли, соблюдать стилистические особенности соответствующего жанра и стиля.

Он должен уметь:

- излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации и реферата;
- составлять тезисы доклада, сообщение по теме исследования;
- составлять заявку на участие в научной конференции;
- вести научную переписку (в том числе через Интернет);
- владеть навыками составления делового письма.

### **Перевод**

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной используется как одно из средств овладения иностранным языком, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания содержания.

Обучающийся в аспирантуре должен:

- владеть необходимым объемом знаний в области теории перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации;
- иметь навыки компенсации потерь при переводе, контекстуальных замен, различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т.д.;
- уметь адекватно передавать смысл научно-технического текста с соблюдением норм родного языка;
- владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста.

## **3. Языковой материал**

**Фонетика.** Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смысловоразличительным факторам: интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на грамматических упражнениях, текстах и устных темах.

**Лексика.** К концу курса, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить 4 500 лексических единиц (включая примерно 300 терминов профилирующей специальности) с учетом вузовского минимума (2 500 ед.) и потенциального словаря. Из них ориентировочно 1 700 лексических единиц – для развития навыков устной речи.

При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности аспиранта (соискателя), на многозначность служебных и общенаучных слов, на механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), на явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка.

Необходимо также знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

**Грамматика.** Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку (см. Программу по иностранным языкам для студентов соответствующих вузов). При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным и т.п.); эмфатическим (и инверсионным) структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения (например, владение инверсионными структурами, типа *there is, il y a, es gibt: it is... that, c'est...qui, es ist...der*); употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степени сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

### **Английский язык**

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном залоге. Согласование времен. Пассивные конструкции: с агентивным дополнением, без агентивного дополнения; пассивная конструкция, в которой подлежащее соответствует русскому косвенному или предложному дополнению. Функции инфинитива; инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельств; оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be* + инф.) и в составном модальном сказуемом; оборот «*for* + сущ. + инфинитив». Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция); причастный оборот в функции вводного члена; оборот «дополнение с причастием» (оборот объектный падеж с причастием); предложения с причастием I или II, стоящим на первом месте в предложении и являющимся частью двучленного сказуемого: *have* + существительное + причастие.

Функции герундия: герундий в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства; герундиальные обороты.

Сослагательное наклонение.

Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов *should* и *would*. Условные предложения.

Атрибутивные комплексы (цепочки существительных).

Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции: предложения с усилительным приглагольным *do*; инверсия на первое место отрицательного наречия, наречия неопределенного времени или слова *only* с инклюзией ритмического (непереводимого) *do*; оборот *it is...that*; инверсия с вводящим *there*; двойная инверсия двучленного сказуемого в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание.

Многофункциональные строевые элементы: местоимения, слова-заместители (*that(of)*, *those(of)*, *this*, *these*, *do*, *one*, *ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as... as*, *not so ... as*, *the ... the*).

Коммуникативное (актуальное) членение предложения и средства его выражения.

### **Испанский язык**

Синтаксис простого и сложного предложения. Линейный порядок слов и возможные отступления от него. Порядок слов как средство выражения актуального членения. Постпозиция и препозиция прилагательного-определения. Субстантивные словосочетания типа *sust+de+sust/inf*. Предикативные определения, выраженные прилагательным или партиципом. Адъективные словосочетания типа *adj+de+sust/inf*.

Пассивные конструкции. Преимущественная сфера употребления местоименного и партиципного пассива. Многозначность формы *se+3 л.ед.ч.* и ее актуализация.

Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Союзы и их корреляты. Многозначность и синонимия союзов. Бессоюзные придаточные. Сослагательное наклонение в придаточных предложениях. Согласование времен. Временные и модальные значения условного наклонения и будущего времени. Условные предложения 1-го и 2-го типов. Неличные формы глагола. Функции инфинитива, герундия и партиципа в предложении. Зависимые и абсолютные конструкции с неличными формами. Конструкции *accusativo con infinitivo*, *accusativo von gerundio*.

Аналитические инфинитивные конструкции (*ir a*, *acabar de*, *ponerse a*, *volver a*, *tener que*, *deber de*, *haber que + infinitivo*), инфинитивные перифразы (*terminar de*, *empezar a*, *soler*, *saber*, *deber + infinitivo*) и выражаемые ими видовременные значения.

Герундиальные конструкции (*estar*, *ir*, *venir*, *seguir*, *quedarse*, *permanecer* и *llevar + gerundio*) и их дифференциация.

Зависимые и абсолютные партиципные обороты. Конструкции: *estar*, *quedarse*, *permanecer*, *ir*, *venir*, *andar*, *seguir*, *verse*, *hallarse + participio*. Конструкции: *tener*, *dejar*, *llevar + participio*.

Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

### **Немецкий язык**

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступление от нее. Место и порядок

слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Слитные предложения разного типа.

Прилагательное. Степени сравнения прилагательных в несобственном употреблении. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Опускание существительного. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа, в том числе слитные. Распространенное определение (распространенное определение без артикля, с опущенным существительным, распространенное определение в распространенном определении и другие сложные случаи распространенного определения). Причастие I с *zu* в функции определения. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях.

Модальные конструкции *sein u haben+zu+infinitiv* (во всех временных формах). Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах. Одновременное использование нескольких средств выражения модальности.

Конъюнктив и кондиционалис в различных функциях и в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова.

Функции пассива и конструкции *sein+Partizip II* переходного глагола. Безличный пассив. Сочетания с послелогами, предложения с уточнителями, новыми предложениями типа *aufgrund, anstelle, im Anschlub an A*. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. и их различительные признаки (многозначные и многофункциональные слова). Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

#### **Французский язык**

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir a+infinitif; etre a+infinitif; laisser+infinitif; faire+infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение.

Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en u y*.

#### **4. Структура курса**

Подготовка аспиранта (соискателя) к кандидатскому экзамену по иностранному языку предусматривает 420 часов общего бюджета времени (140 аудиторных часов и 280 часов внеаудиторной подготовки; в случае слабого базового уровня владения языком 200 аудиторных часов и 220 часов внеаудиторной подготовки). В случае неукomплектованности группы планируется 28 часов на одного человека.

### **Виды занятий:**

- аудиторная групповая и индивидуальная работа с преподавателем при проверке текста по специальности обучаемого. Состав группы – 5 – 7 человек в соответствии с «Примерными нормами времени для расчета объема учебной работы и основных видов учебно-методической, научно-исследовательской и других работ, выполняемых профессорско-преподавательским составом высших учебных заведений», утвержденных приказом Министерства образования Республики Беларусь от 24.11.1999 г. № 699\*;
- автономное внеаудиторное обязательное выполнение аспирантом заданий преподавателя или научного руководителя (400000 печатных знаков);
- текущий контроль, осуществляемый путем тестирования или письменных контрольных работ;
- консультации (групповые и индивидуальные).

Самостоятельная работа аспиранта (соискателя) должна быть связана с учебной. При ее организации необходимо учитывать интересы и потребности обучающихся (область научной деятельности, участие в международных научных конференциях и семинарах, контракты с зарубежными специалистами и т.д.).

### **5. Содержание курса**

В соответствии с целевыми установками иноязычной подготовки аспиранта содержанием курса является обучение различным видам речевой деятельности в предполагаемых сферах профессионального и научного общения специалиста.

Тематическое содержание курса реализуется в двух направлениях: устного и письменного общения на иностранном языке.

#### **Тематическое содержание устного общения:**

- роль науки в развитии общества;
- достижения науки в области научных интересов аспиранта в странах изучаемого языка;
- предмет научного исследования аспиранта;
- система и социокультурные особенности подготовки аспиранта в стране и за рубежом;
- международное сотрудничество в научной сфере: международный научный семинар (конференция, конгресс, симпозиум, дискуссия); международные визиты (участие в выставках, заграничная стажировка); участие в совместном проекте, презентация проекта.

#### **Формы письменного общения:**

- научный перевод;
- научное реферирование и аннотирование;
- резюме, тезисы, доклад, статья;
- деловая корреспонденция.

### **6. Организация учебного процесса по иностранному языку**

1. Изучение дисциплины «Иностранный язык» предполагает следующие формы учебной работы: практические занятия в установленном объеме (140 часов), консультации, подготовка письменного реферата на иностранном языке, экзамен кандидатского минимума.

2. Практические занятия проводятся согласно расписанию в течение учебного года. Тематика реферата определяется индивидуально каждому магистранту в соответствии с темой его магистерской диссертации. Основой реферата служат аутентичные источники по специальности магистранта (монографии, диссертации, статьи).

3. Подготовленный реферат сдается магистрантом для рецензирования до 1 апреля. Представленные работы должны быть отрецензированы до 15 апреля. Письменные работы, получившие отрицательную рецензию, возвращаются авторам на доработку и должны быть представлены повторно до 1 мая.

4. Кафедра должна рассмотреть вопрос о допуске магистрантов к кандидатскому экзамену до 10 мая.

5. Условием допуска к экзамену является участие магистранта в учебном процессе, выполнение им учебной программы, включая положительно оцененный реферат.

### **7. Требования к оформлению реферата по иностранному языку**

Структура реферата включает оглавление, введение, основную часть (разделы, параграфы), заключение, словарь (не менее 300 терминов), список использованных источников.

Объем реферата составляет 10 – 12 страниц машинописного текста формата А4 (шрифт – Times New Roman; размер – 14 pt; межстрочный интервал – одинарный; поля: левое – 2,5 см, правое – 1,0 см, верхнее и нижнее – 2,0 см; абзацный отступ – 1,25 см). Текст выравнивается по ширине. Не допускаются автоматический перенос слов и висючая строка. Нумерация страниц сквозная (в правом верхнем углу; на титульном листе номер страницы не указывается).

Титульный лист реферата должен быть оформлен в соответствии с прилагаемым образцом (см. приложение).

Во введении автор обозначает проблему, избранную для реферативного изложения, четко формулирует цели и задачи работы, указывает, на основе каких источников она выполнена.

В основной части, в строгом соответствии с планом, излагается содержание реферата, в заключении делаются обобщения и выводы.

В тех случаях, когда приводится прямое цитирование, текст заключается в кавычки и дается ссылка на источник в квадратных скобках, где указывается его порядковый номер в списке использованных источников с указанием страницы (напр., [3, 195]).

Список использованных источников оформляется в алфавитном порядке в соответствии с требованиями ВАК.

### **8. Требования к содержанию экзамена**

Право сдачи экзамена предоставляется аспирантам и соискателям, выполнившим в полном объеме программу курса обучения в аспирантуре и представившим обзорный реферат (тематический или сводный) на иностранном языке с краткой аннотацией на русском по прочитанной литературе в соответствии с выполняемой или предполагаемой темой исследования объемом 10 – 12 печатных страниц, при наличии списка прочитанной литературы по специальности, а также словарь терминов по теме исследования на иностранном языке с русскими эквивалентами.

Специфику кандидатского экзамена по иностранному языку составляют требования, посредством которых проверяется необходимый уровень языковых навыков и умений, обеспечивающий практическое владение иностранным языком в объеме данной программы. Экзамен включает письменную и устную части, а именно:

1. Чтение и письменный перевод со словарем на родной язык оригинального текста по специальности. Объем текста — 2 500 печатных знаков. Время выполнения перевода — 45 минут. Форма контроля — чтение текста на иностранном языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода.
2. Чтение (ознакомительное, без словаря) оригинального текста по специальности. Объем — 1500 – 1600 печатных знаков. Время на подготовку — 5 минут. Форма проверки — передача содержания текста на иностранном языке.
3. Изложение на иностранном языке содержания общественно-политического текста, прочитанного без словаря и беседа по общественно-политической тематике, предусмотренной программой. Объем текста — 1700 – 1800 печатных знаков. Время подготовки — 10 минут.
4. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой магистранта (аспиранта).

## 9. Рекомендуемая литература

### **Английский язык**

1. *Английский язык для научного общения* / И.Ф. Ухванова, О.И. Моисеенко, Е.П. Смыковская [и др.] — Мн.: БГУ, 2001.
2. *Вейзе, А.А. Методика обучения чтению научно-технического текста: Учебно-методическое пособие.* — Мн.: МГПИИЯ, 1982.
3. *Вейзе, А.А. Реферирование технических текстов* / А.А. Вейзе, Н.В. Чиркова — Мн.: Вышэйшая школа, 1983.
4. *Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста.* — М.: Высшая школа, 1985.
5. *Григоров, В.Б. Как работать с научной статьей: Учебное пособие для технических вузов.* — М.: Высшая школа, 1991.
6. *Голикова, Ж.А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Перевод с английского на русский.* - М.: ООО "Новое знание", 2004.
7. *Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу.* — М.: Рема, 1997.
8. *Кудис, С.П. Учебное пособие по переводу с английского на русский для аспирантов и магистрантов* / С.П. Кудис, Н.А. Крапицкая — Мн.: Изд.центр БГУ, 2002.
9. *Курс английского языка для аспирантов* / Н.И. Шахова [и др.] — М.: Наука, 1980.
10. *Ларсон, М. Смысловой перевод: Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению: пер. с англ.* — СПб., 1993.
11. *Мальчевская, Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский.* — М.: Наука, 1978.
12. *Марчук, Ю.Н. Научно-технический перевод.* — М.: Наука, 1987.
13. *Михельсон, Т.Н. Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии* / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская — СПб.: Наука, 1985.

14. Михельсон, Т.Н. Пособие по составлению рефератов на английском языке / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская – Л.: Наука, 1980.
15. Носенко, И.А. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / И.А. Носенко, Е.В. Горбунова – М.: Высшая школа, 1974.
16. Пумпянский, А.Л. Упражнения по переводу английской научной и технической литературы. – Мн.: Попурри, 1997.
17. Рейман, Е.А. Обороты речи английской обзорной научной статьи / Е.А. Рейман, Н.А. Константинова – Л.: Наука, 1978.
18. Смирнова, Л.Н. Курс английского языка для научных работников. – Л.: Наука, 1980.
19. Текст и перевод. – М.: Наука, 1988.
20. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988.
21. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
22. *Jon Nauton. Think first certificate.* Longman, 1997.
23. *Leo Jons. First certificate.* – Oxford University Press, 1997.
24. *Littlejohn, Andrew. Language Teaching for the millennium // English Teaching Professional, Issue 8, July, 1998.*
25. *Murphy, R. Practical Grammar in Use: for Intermediate Students.* – Oxford University Press, 1995.
26. *Pamela G. Sharpe. TOEFL.* – NY, 1989.
27. *Sharpe Warren's. How to prepare to the TOEFL.* – Barren's, NY, 1989.
28. *Thomson, A.J. A Practical English Grammar / A.J. Thomson, A.У. Martinet* – Oxford: OUP, 1996.

### **Испанский язык**

1. Александрова, М.А. Пособие по развитию навыков устной речи испанского языка / М.А. Александрова, Л.И. Галкина – М., 1966.
2. Виноградов, В.С. Грамматика испанского языка. – М., 1990.
3. Дышлеванная, И.А. Курс испанского языка для продолжающих. – СПб, 2003.
4. Иовенко, В.А. Общий курс перевода испанского языка. – М., 1999.
5. Канонич, С.И. Справочник по грамматике испанского языка. – М., 1972.
6. Карпов, Д.В. Испанско-русский технический словарь – М., 1966.
7. Кобо Ортис Х. Краткий испанско-русский и русско-испанский научно-технический словарь / Кобо Ортис Х, З.Р. Пикус, И.М. Похвалина [и др.] – М., 1966.
8. Красникова, Л.Л. Пособие по разговорному испанскому языку. – М., 1971.
9. Никитина, Р.Н. Учебник испанского языка для технических вузов. – М., 1980.
10. Новикова, В.И. Учебник испанского языка. – М., 1977.
11. Патрушев, А.И. Учебник испанского языка. – М., 1967.
12. Прадо Мендисабал Педро. Испанско-русский политехнический словарь. – М, 1964.
13. Родригес-Данилевская, Е.И. Учебник испанского языка. – М., 1999.
14. Триста, И.А. Пособие по техническому переводу с испанского языка. – М., 1971.

15. *Нуждин, Г.А.* Учебник современного испанского языка / *Г.А. Нуждин, Эстеренера К. Марин, Лора-Тамayo П. Мартин* – М., 2003.
16. *Садиқов, А.В.* Испанско-русский словарь современного употребления / *А.В. Садиқов, Б.П. Нарумов* – М., 1996.
17. *Lbzarо, F.* Lengua espa-ñola / *F. Lbzarо, V. Tusyn* – Madrid, 1986.

### **Немецкий язык**

1. *Артемяк, Д.* Пособие по экономическому переводу. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000.
2. *Герман, Б.Г.* Как читать по-немецки математические, химические и другие формулы, символы, сокращения / *Б.Г. Герман, Е.С. Троянская, А.А. Высоковский* – М.: Наука, 1970.
3. *Гяч, Н.В.* Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (Немецкий язык). – Л.: Наука, 1980.
4. Инструкция для рефератов реферативного журнала ВИНТИ. – М., 1975.
5. *Кравченко, А.П.* Немецкий язык: Практикум по переводу. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002.
6. *Латышев, Л.К.* Технология перевода: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001.
7. *Маркина, Л.Г.* Пособие по общественно-политической научно-технической лексике / *Л.Г. Маркина, И.М. Носова*. – М.: Международные отношения, 1976.
8. *Мелихова, Н.В.* Пособие по экономическому переводу. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000.
9. *Мирзабеков, Н.М.* Немецкий язык для студентов экономических факультетов. – М.: МИИТ, 1994.
10. *Розен, Е.В.* На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. – М.: Менеджер, 2000.
11. *Сущинский, И.И.* Немецкий язык: учебник: в 2-х ч. – М.: Моск.юридический ин-т (МВД РФ), 1995. – Ч.1 и Ч.2.
12. Учись говорить на немецком языке по своей специальности. Химия / *А.А. Высоковский [и др.]* – М.: Наука, 1971.
13. *Халеева, И.И.* Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (Подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989.
14. *Buscha, A.* Geschäfts-kommunikation. Verhandlungssprache / *A. Buscha, G. Linthou t* – Ismaning, 1998.
15. *Deutsch für Fachrichtung Philo-logie* / *О.М. Галай [и др.]* – Мн.: Вышэйшая школа, 1990.
16. *Gutterer, G.* Grammatik in wissenschaftlichen Texten. In: Studien-reihe / *G. Gutterer, B. Latour* – DaF5. Мьнhen, 1990.
17. *Meibauer Jürg.* Einführung in die germanische Linguistik / Verlag J.B. Metzler – Stuttgart-Weimar, 2002.
18. *Kolwa, A.* Internationalismen im Wortschatz und Politik. – Frankfurt. М., 1999.
19. *Heidrun, Pelz.* Linguistik. Eine Einführung / 6. Auflage. – Hamburg: Hoffman und Campe Verlag, 2001.
20. *Schade, G.* Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. – Berlin, 1998.

### **Французский язык**

1. Агеева, Е.В. Французский язык. – М.: Слово, 1997.
2. Акулевiч, Т.В. Беларусь. Вучэбна-метадычны дапаможник / Т.В. Акулевiч, Л.А. Грачова – Мн., МДЛУ, 2003.
3. Алексеева, Г.П. Практикум по грамматике французского языка. – М.: Выш. шк., 1979.
4. Алексеев, Г.П. Практическая грамматика современного французского языка. – М., 1985.
5. Бабаян, Н.А. Практическая грамматика французского языка / Н.А. Бабаян, Н.М. Флерова – М.: Издательство Института РАО, 2000.
6. Батура, С.М. Теория и практика перевода с французского на русский / С.М. Батура, М.И. Захаркевич, О.П. Морозова, В.В. Колесников – Мн.: Выш. шк., 1987.
7. Бодко, Н.В. Французский язык. Пособие для археологов и историков. – М.: Наука, 1981.
8. Быховская, Р.Г. Трудности перевода с французского языка на русский / Р.Г. Быховская [и др.] – Мн., 1986.
9. Воробьева, М.Б. Словарь сочетаний слов французского научного языка / М.Б. Воробьева, Н.В. Гуцинская. – Л.: Наука, 1979.
10. Гак, В.Т. Курс перевода. Французский язык (Общественно-политическая лексика) / В.Т. Гак, Ю.И. Львин – М.: Международные отношения, 1980.
11. Гончар, Л.Л. Французский язык / Л.Л. Гончар, Т.Ю. Тетенькина – Мн.: Высшая школа, 1998.
12. Грамматика французского языка. – Троицк: Лист. – 1996.
13. Значко-Яворская, Г.В. Справочник для чтения математических текстов по-французски. – М.: Наука, 1971.
14. Колесникова, В.Р. Сборник научных текстов. – Мн.: Наука и техника, 1993.
15. Колесников, В.В. Французский язык для аспирантов / В.В. Колесников, В.А. Колесникова – Мн., 1992.
16. Комиссаров, В.П. Лингвистика перевода. – М., 1980.
17. Краинская, Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. – М.: Наука, 1978.
18. Ластовка, С.З. Научная беседа на французском языке. – Л., Наука, 1988.
19. Николаева, М.А. Лексические трудности французского языка / М.А. Николаева, М.М. Болдырева. – Л.: Просвещение, 1970.
20. Парфеньев, В.Н. Язык прессы. – Мн.: Выш. шк., 1982.
21. Полова, И.К. Грамматика французского языка. Практический курс / И.К. Полова, Ж.А. Казакова. – М.: Высш. шк., 1997.
22. Полова, И.Н. Французский язык / И.Н. Полова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. – М.: Nestor, 2001.
23. Полова, И.Н. Грамматика французского языка / И.Н. Полова, Ж.А. Казакова – М.: Nestor, - 1997.
24. Помушанская, Л.Л. Французский язык. Практический курс. Продвинутый этап / Л.Л. Помушанская, И.А. Юдина, И.Д. Шкунаева – 5-ое изд. – М., 1990.
25. Рошупкина, Е.А. Краткий грамматический справочник по грамматике французского языка. – М., 1990.
26. Семеницкий, С.А. 3 000 наиболее употребительных слов и выражений французского языка / С.А. Семеницкий, В.А. Колесникова – Мн., 2003.

27. Чекалина, Е.М. Язык современной французской прессы. – Л., 1991.
28. Штейнсапир, Ю.Е. Пособие по французской лексике (педагогическая терминология). – М., 1974.
29. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М., 1987.
30. Шор, Е.Н. Практическая грамматика французского языка. – М.: Наука, 1984.
31. Chamberlain, A. Guide pratique de la communication (100 actes de communication, 57 dialogues). – Paris, 1991.
32. Mauchamp, N. La France d'au-jourd'hui. Civilisation. – Paris, 1991.

*В процессе обучения используются:*

1. Учебники и учебные пособия для обучающихся в аспирантуре по соответствующей специальности.
2. Словари (толковые двуязычные, общие и отраслевые, частотные словари-минимумы).
3. Иноязычные справочники по соответствующей отрасли науки.
4. Аутентичная литература по специальности.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

**Учреждение образования  
«БРЕСТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра иностранных языков по экономическим специальностям

**РЕФЕРАТ**

по иностранному (английскому) языку  
на тему

«.....»

Выполнил

И.И. Иванов

Брест 2012

Учебное издание

Составители:  
*Рахуба Валерий Иванович*  
*Венскович Светлана Васильевна*  
*Курилович Александра Викторовна*

# **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**

**по дисциплине «Иностранный язык»**

**для сдачи экзамена кандидатского минимума**

**для специальности**

**1-25 80 04 «Экономика и управление народным хозяйством»**

**(II ступень образования)**

Ответственный за выпуск: Рахуба В.И.

Редактор: Боровикова Е.А.

Компьютерная верстка: Горун Л.Н.

Корректор: Никитчик Е.В.

---

Подписано к печати 25.07.2012 г. Бумага «Снегурочка». Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.

Гарнитура Arial. Усл. печ. л. 1,16. Уч. изд. л. 1,25.

Заказ №781. Тираж ~~40~~ экз. Отпечатано на ризографе Учреждения образования

«Брестский государственный технический университет»

224017, г. Брест, ул. Московская, 267.